



Jena numero de La Letero entenas ĉefe la tri lastajn bultenojn de la OFICIALAJ INFORMOJ DE LA AKADEMIO DE ESPERANTO; tiuj donas la lastajn decidojn de la AdE kaj temas pri:

- a) la participoj;
- b) la landnomoj;
- c) la propraj nomoj.

La unua prezentas nenion novan: ĝi nur memorigas pasintan decidon, kiu restas tre aktuala. Niaj legantoj sekvos ĝin.

La lasta donas kelkajn opiniojn de sana prudento pri la propraj nomoj; nenio vere nova, sed atento estas donita al la neesperantaj literoj q, w, x, y. kiuj ofte konfuzas la publikon.

Sed pri la landnomoj la decidoj estas des pli gravaj, ke ili intencas servi, kiel ekzemplodona listo. En la Oka Oficiala Aldono jam aperis listeto same ekzemplodona; sed praktike ĝi estis tro mallonga por ke ĝi povu vere montri la vojon.

La nun aperanta listo ebligas traduki la liston publikigitan en la UN-a bulteno pri terminologio, kiu liveris en tri lingvoj (A.F.H.) la nomojn de la Ŝtato-Membroj de tiu monda organizaĵo.

Ĝi prezentas du klasojn da landnomoj: la unua entenas la pli multajn nomojn (140), kiuj estas de la tipo Aŭstri-o, Aŭstri-anoj aŭ Burkin-o, Burkin-anoj; la dua klaso aperas kiel malpli grava kaj koncernas nur malplimulton da nomoj (40).

Iuj plendos, ke la AdE ne reduktis tiujn du klasojn al nur unu: oni devas kompreni, ke tio estus vera reformo. Necesus, ke por minimume 40 nomoj la Akademio trudu formojn ekster uzado! Dum fakte la Akademio elektis nur nomojn en uzado; sed foje ĝi devis fari malfacilan elekton inter du radikale malsamaj uzoj: devige la elekto ne povos plaĉi al ĉiuj. Tio nepre ne eblis; necesis tranĉi!

Aliparte oni sciu, ke unuklaseco ekzistas por neniu kategorio de vortoj oni ja diras martelo, marteli sed brosi, brosililo same kiel soldato, soldat-aro sed regiment-o, regiment-anoj. Jen do almenaŭ du aliaj kategorioj de vortoj kun du klasoj; certe vi trovos aliajn. Aliaj jam metis la demandon: kiel ni agu por nomoj ekster la listo? Eblas nur konsili: imitu la nomojn de la listo kaj atentu pli fruan bultenon de la OFICIALAJ INFORMOJ, kiu donis Kvar rekomendojn pri la landnomoj.

Praktike, ĉiam memoru, ke landnomo estas propra nomo; kiel tia ĝi devas esti minimume modifita. Tute aparte ne aldonu senutilan -io al tiuj nomoj.

OFICIALAJ INFORMOJ de LA AKADEMIO de ESPERANTO

Sendependa lingvo-institucio fondita de D-ro L.L.ZAMENHOF en 1905-

n^o 8

Rezolucio pri la participoj

Dum la Unua Universala Kongreso en Bulonjo-ĉe-Marŝo D-ro L.L.Zamenhof kun la tiama Esperantistaro estigis "Akademion" ĝuste por kontroli la evoluon de la Lingvo per arbitracia Instituto: "*Ĉar la tuta esenco de lingvo estas bazita antaŭ ĉio sur interkonsento, tial komuna ĝisnuna uzado devas ludi en lingvo pli gravan rolon, ol seke teoria logikeco; oferi la unuan al la dua mi konsilis nur en tia okazo, se nia Lingva Komitato tion postulus*"

La uzado de la participoj montris la eblecon de du interpretaj teorioj same logikaj; sed tiu kun aspektaĵ valoroj estas la pli malnova, la pli beletra, kaj la Fundamenta. Surbaze de detaliaj studoj ankaŭ la Akademio agnoskis la aspektisman signifon de la participoj, kaj neatento al tia decido devas esti konsiderata kiel lingva eraro.

Instigo al eraro aŭ propagando por teorioj kontraŭaj al la agnosko de la Akademio povas konduki nur al sklismo kaj didialektiĝo. Redaktoroj kaj recenzistoj, eldonistoj kaj libroservoj havas grandan respondecon pri la unueco de la lingvo.

Por la Akademio, ties Prezidanto,
D-ro André Albault

"I Nun la Akademio de Esperanto, kiu "transprenis la celojn kaj laborojn de la antaŭa Lingva Komitato kaj de ĝia Akademio" (Art. 1 de la Statuto).

"I Respondo 47, "Oficiala Gazeto", 1911, p. 291.

n^o 9

L I S T O D E N O R M A J

L A N D N O M O J

Tiu listo limiĝas al la geografiaj radikoj, kiuj estas necesaj por ke ĉiu povu kunmeti la tradukon de la oficialaj ŝtatnomoj de la Ŝtatoj-Membroj de U.N. Tiu ĉi monda institucio efektive eldonis tian liston entenantan la oficialajn nomojn, kiujn la ŝtatoj donis al si mem: tiujn nomojn ili donis en la tri lingvoj Angla, Franca kaj Hispana.

Tio signifas, ke en tiu listo ni ne donas kompleksajn nomojn de ŝtatoj; ekz-e, ĉi oni ne trovas Germana D. R. sed nur German-ujo/German-io. Aliparte estas ŝtatoj, kiuj trudis apartaĵojn de sia oficiala nomo al la internacia publiko. Tio klarigas la motivon, pro kiu ni listigis landojn ofte nomatajn Britujo/Britio, Salvadoro kaj Lanko sub jenaj formoj: (Grand-)Britujo/(Grand-)Britio, (Ei-)Salvadoro kaj (Sri-)Lanko. La interkrampaĵoj oni uzos aŭ ne uzos laŭ la grado de oficialeco, kiun oni deziras doni al la teksto. Ĉiokaze estos ĉiam rekomendite formi simplajn ano-nomojn: Britio, Salvadoranoj kaj Lankanoj.

La landnomoj apartenas al du klasoj: la ĉefa klaso estas tiu de Land-o -- Land-anoj; ĝi entenas la grandan plimulton da nomoj. La dua klaso estas akcesora kaj koncernas nur malplimulton da nomoj; ĝi estas la klaso de Hom-oj -- Hom-ujo/Hom-io/Hom-lando.

Fine, ni deklaru, ke tiu listo ne estis establita "ideale". Ni devis kalkuli kun la kutimoj, kiuj establiĝis dum nia centjara historio. Apartan problemon kreis al ni tiaj landnomoj, kiuj en la uzado apartenis al du klasoj; la Akademio devis tranĉi la Gordian nodon, ne profitante al unu nacio, sed ja por la monda profito de la tuta lingvo. Ĝi pardonpetas apud tiuj, kiuj -- erare laŭ ni -- sentus sin vunditaj de la faritaj elektoj. Ni nur agis por la bono de la tuta lingvo.

.../...

Mallongigoj:

f-to: Fundamento; la radiko estas Fundamenta.

8 : Oka Oficiala Aldono al la Universala Vortaro.

L UNUA KLASO DE LANDNOMOJ (Lando -- Landanoj)

Tiu klaso de "neŭtrale geografiaj nomoj" (Zamenhof), de kiu oni povas unuece formi la nomon de anoj per la sufikso -anoj, konsistigas la ĉefan klason de landnomoj en Esperanto: ĝi entenas la plej multajn el ili (ĉ. 130 el 165). Pile ĝi obeas al la konstato de Boirac, unua Prezidanto de la Akademio: "La ĉefa kaj plej ĝenerala maniero estas nomi primitive la landon kaj devenigi la nomon de ĝiaj loĝantoj per la sufikso -an ...; la alia maniero ... estas dua, akcesora, sekve en okazo de dubo neniam preferinda" 1).

Afriko*8*, Alĝerio*8*, Andoro, Angolo, Antigvo, Argentino, Aŭstralio*8*, Aŭstrio2), Bahamoj, Bangladeŝo, Barbado, Barbudo, Barejno, Bellizo, Benino, Birmo*8*, Bocvano, Bolivio*8*, Brazilo*8*3), Brunejo, Burkino4), Burundo, Butano, Ĉado, Ĉilio, Domingo5), Dominiko, Ebur-Bordo, Egipto6), Ekvadoro*8*, Fiĝoj, Filipinoj, Gabono, Gambio7), Ganao, Grenado, Grenadinoj, Gujano8), Gvatemalo*8*, Gvineo*8*9), Ĝibutio, Haitio10), Honduro, Indonezio, Irako*8*, Irano*8*11), Irlando*8*, Islando*8*, Israelo12), Jamajko, Jemeno, Jordanio, Kameruno, Kampuĉeo, Kabo-Verdo, Kanado*8*, Kataro, Kenjo, Kipro, Kiribato, Kolombio13), Komoroj, Kongolo, Koreo14), Kostariko*8*, Kubo*8*, Kuvajto, (Sri-)Lanko, Laoso, Lesoto, Libano*8*, Liberio*8*, Libio*8*, Liĥtenŝtejno, Luksemburgo, Madagaskaro15), Malajzio, Malavio, Maldivoj, Mallo, Malto,

1) Antaŭparolo al la "Plena Vortaro Eo-Franca kaj Eo-Esperanta" (1909)

2) Sed eblas diri: Aŭstro-Hungario. Esence la radiko aŭstr-signifas oriento; ĝi aperas kiel mallongigo de Aŭstrio en kunmetaĵoj.

3) La ĉefurbo estas Brazilo, laŭ la Portugala prononco.

4) "Faso" (en Burkina Faso) ne tradukiĝas: ĝi signifas "hejmlando, patrio". Antaŭe: Supra-Volto.

5) Ni reprenis malnovan nomon, ĉar transskribo de "Dominicana" kontuzigus kun "anoj de Dominiko". -- Kp. noton 10.

6) Ekskluzive uzata en la ĉefverka traduko de Kabe "La Fraono". Ni preferu tiun formon omaĝe al nia granda verkisto.

7) Pro peto de la Gambia Prezidento kaj Interveno de Senegalo kreiĝis inter la du landoj konfederacio sub la nomo Senegambio (dec. 1981).

8) Gujano, nova nomo de sendependiĝinta ŝtato (Guyana), kun ĉefurbo Georgtaŭno, eks-Brita Gviano (Gulana); apartenas al la regiono de Gvajanoj, kune kun Surinamo (eksa Nederlanda Gviano) kaj la Franca Gviano, krom la Venezuela kaj Brazila partoj de Gvajanoj.

9) Nomo de kvar ŝtatoj, el kiuj tri respublikoj: Res. Gvineo, Res. Gvineo-Bisaŭo (ĉefurbo: Bisaŭo), kaj Ekvatora-Gvineo (antaŭe kaj respektive: Franca, Portugala kaj Hispana Gvineoj). La kvara estas monarkio: Papuo-Nov-Gvineo (Vd. noton 17).

10) Respubliko Haitio okupas la okcidentan parton de la insulo Hispanjolo, dum la Dominga Respubliko - la orientan.

11) Kun la Persa lingvo (kaj la lama Persujo/Persio).

12) Kun la Hebreaŭ-to lingvo.

13) Ne kontuzu kun Kolumbio, Usona federata distrikto kun ĉefurbo Vaŝingtono.

14) Nomo monde internacia. La Korea etno nomiĝas Hanoj; sinonimo por la lando: Hanlando. Ne kontuzu Hanoj kun Hanoj, ĉefgento de Ĉinio.

15) Kun la Malagasa lingvo.

.../...

Maroko*8*, Maŭricio, Meksiko*8*16), Monako, Mozambiko, Nauro, Nederlando*8*, Nepalo, Neviso, Niĝero, Niĝerio, Nikaragvo*8*, Omano, Pakistano*8*, Panamo*8*, Papuo17), Paragvajo*8*, Peruo*8*, Principeo, Ruando, Salomonoj, (El-)Salvadoro, Samoo, San-Marino, Sao-Tomeo, Sejŝeloj, Senegalio18), Sent-Kristofa, Sent-Lucio, Sent-Vincento, Siera-Leono, Singapuro, Sirio*8*, Sovetio19), Sudano*8*, Surinamo, Tajlando20), Tajvano, Tanzanio, Tobago, Togolo, Tongo, Trinidado, Tunizio*8*, Tuvalo, Ugando, Ukrainio21), Urugvajo*8*, Usono22), Vanuato, Vatikano23), Venezuelo*8*, Vjet-Namo, Zairo, Zambio, Zelando, Zimbabvo.

Eksterliste: Groenlando/Gronlando, Siberio.

II. DUA KLASO DE LANDNOMOJ (Homoj -- Homujo/Homlando...)

Tiuj landnomoj estas derivaĵoj de landano-nomoj kaj estas diverse formitaj: per sufikso uzataj vortoj (-land-, -[i]stan-, ...) aŭ per sufiksoj (-uj-, -i-). Tiu maniero formi landnomojn "estas dua, akcesora, sekve en okazo de dubo neniam preferinda" (Boirac1). La sufikso -uj- "servas por ellari nomojn ... de landoj, sed nur kiam oni nomas landon per la nomo de la gento aŭ nacio ĝin loĝanta" (Boirac1). La sufikso -i- en tiaj kazoj povas anstataŭi la sufikson -uj-, sed principe "nur se tiel ĝi formas internacian nomon" (Cart).

1-a Grupo: sufikso -ujo aŭ sufikso -io

En tiu grupo la du sufiksoj estas egale uzebaj; estas rekomendite uzi nur unu saman en difinita teksto.

a) la -io-formo estas sendube Internacia

Albanujo/Albanio*8*, Arabujo/Arabio*8*, Belgujo/Belgio*8*, Belorusujo/Belorusio, Bulagarujo/Bulgario*8*, Ĉeĥoslovakujo/Ĉeĥoslovakio, Etiopujo/Etiopio*8*, Francujo/Francio1-to, Germanujo/Germanio1-to, Grekujo/

16) Sed: urbo Meksiko aŭ Meksiko-urbo (H. Ciudad de México; A. Mexico City ...).

17) Papuo-Nov-Gvineo rezultas el unuigo de Nov-Gvineo sub protekto de Aŭstralio kaj de Papuo, ankaŭ nomita Aŭstralia Nov-Gvineo; cetero la tria parto de la sama insulo estas la Okcidenta Nov-Gvineo, nun Irano (dependaĵo de Indonezio). En Papu-Nov-Gvineo estas parolataj ĉ. 700 lingvoj kaj unu komuna, la Bislama (Bichelamar aŭ Melanezia plinglo). Tiesaj Eŭropanoj parolas Angle.

18) Vd. noton 7.

19) Nepre utila pro sia derivaĵo: Sovetianoj; ĝi estas mallongigo por Sovet-Unio, kies plena oficiala nomo estas: Unio de Sovetaj Socialistaj Respublikoj, kiun oni iatoj skribas sigle: U. S. S. R.

20) Iuj Tajoj estas naciuloj de aliaj landoj: Birmo, Laoso (Tajloj)...

21) La landnomo signifas proksimume: landlima lando. Tial estas eraro nomi per ĝi la landanojn.

22) Tradicia mallonga nomo por Uniaj/Unuigitaj Ŝtatoj de Ameriko (U.S.A.).

23) Teritorioj Sed en Ekleziaj rilatoj kutimas uzadi: Sankta Seĝo (Rim. de U.N.).

Greko*8*, Hispanujo/Hispanio1-to, Hungarujo/Hungario*8*, Italujo/Italio*8*, Jugoslavujo/Jugoslavo, Maŭritanujo/Maŭritanio, Mongolujo/Mongolio, Norvegujo/Norvegio*8*, Rumanujo/Rumanio*8*, Somalujo/Somalia, Svedujo/Svedio*8*, Turkujo/Turkio1-to.

Eksterliste: Armenujo/Armenio, Estonujo/Estonio, Latvujo/Latvio*8*, Rusujo/Rusio1-to.

.../...

b) la /o-formo estas Slave Internacia, sed de Latina deveno
Danujo/Danio*8*, Portugalujo/Portugallio.

Eksterliste: Anglujo/Angliof-to.

c) la /o-formo estas ne Internacia pro la uzata radiko
(Grand-)Britujo/(Grand-)Britio, Hindujo/Hindio24)

ĉ) la /o-formo estas ne Internacia, ĉar la radiko devus aparteni al
la unua klaso: ili apartenas al la arkaika sistemo ("Amerikoj vivas en
Amerikujo"). Sed ili estas tradiciaj, de ĉiuj uzataj kaj ne kontestataj.
Ĉinujo/Ĉinio, Japanujo/Japanio25).

2-a grupo: *sulkse uzata vorto* -lando

a) la nomo estas sendube Internacia

Finnlando, Svazilando.

Eksterliste: Skotlando26)

b) la nomo estas akceptebla Esperantismo

Pollando, Svislando.

3-a Grupo: *sulkse uzata vorto* -(i)stano

Afganistano.

Eksterliste: Kirgizistano, Uzbekistano.

24) En tiu federala lando estas parolataj ĉ. 14 oficialaj lingvoj ŝtataj (la Hinda, Bengala, Telugua, Marata, Tamila, Urdua, Guĝarata, Malajalama, Kannada, Orija, Panĝaba, Asama, Kaŝmira, Sinda) krom ĉ. 125 aliaj parolataj de 13 % de la popolo. Plie du lingvoj estas federataj: la Angla (parolata de 1 % de la popolo) kaj la Hinda (ĉ. 30 % de la popolo). Jam de pluraj jarcentoj la lando nomiĝas en la diversaj Hindiaj lingvoj "Bharata", aŭ laŭ malformiĝoj de tiu Sanskrita nomo; tiu oficiala nomo liveras sinonimon al nia lingvo: Barato.-- La rivernomo Indo naskis diversajn nomojn: Indonezio, ... kaj Indo-Eŭropa (uzata jam de Carl kaj de Privat), Indo-Irana, ...

25) Sinonimo: Nipono.

26) Sed la Kanada provinco estas

Nova-Skotio (Nova Scotia).

Ŝtatnomoj

Surbaze de la normigitaj landnomoj kiu ajn povos mem formi ŝtatnomojn helpante sin per pliaj vortoj troveblaj en la vortaroj. Ekzemple, surbaze de la nomo German-ujolGerman-ilo, eblas formi la ŝtatnomon Demokratia Germana Respubliko helpante sin per la vortoj demokratia kaj respubliko:

La plej multaj el tiuj "help-vortoj" jam estas Fundamentaj aŭ Oficialaj. Tamen kelkaj eĉ ne estas registritaj en P.I.V.: ili enkondukigos per si mem laŭ la kreskanta uzado. Aliaj trovigantaj en P.I.V. meritus esti oficialigitaj, sed ni kontentiĝos enmeti ilin en anekso al la listo de normigitaj landnomoj: estas ja malfacile antaŭvidi daton de proksima Oficiala Aldono. Fine kelkaj derivitaj vortoj aperos ankaŭ en tiu anekso, kune kun kelkaj propraj nomoj. Ni do havos jenan liston plurpartan.

A. Vortoj ne-oficialaj aperantaj en P.I.V.

dominio	islamo	nomarko	soveto
federala	kooperativo	nomarkio	unio

.../...

B. Teritorioj regataj de diversaj tradiciaj estroj

(kun la UNO-tradukoj al A.F.H.)

duk-io	<i>duchy</i>	<i>duché</i>	<i>ducado</i>
emir-io	<i>emirate</i>	<i>émirat</i>	<i>emirato</i>
princ-io	<i>principality</i>	<i>principauté</i>	<i>principado</i>
reĝ-io	<i>kingdom</i>	<i>royaume</i>	<i>reino</i>
sultan-io	<i>sultanate</i>	<i>sultanat</i>	<i>sultanía</i>

C. Adjektivoj kun politika senco (same kun tradukoj al A.F.H.)

federativa	<i>federative</i>	<i>fédératif(-ve)</i>	<i>federativo (-a)</i>
socialista	<i>socialist</i>	<i>socialiste</i>	<i>socialisto (-a)</i>
sendependa	<i>independent</i>	<i>indépendant</i>	<i>independiente</i>
unia/unuigita /unuiginta	<i>united</i>	<i>uni</i>	<i>unido (-a-)</i>

Ĉ. Propraj nomoj de dinastioj (kun tradukoj al A.F.H.)

Haŝima	<i>Hashemite</i>	<i>hachémite</i>	<i>hachemito (-a)</i>
Saŭda	<i>Saudi</i>	<i>saoudite</i>	<i>saudito (-a)</i>

D. Ŝtataj reĝim-nomoj

Ĝamahirio	(el 'a Araba: <i>Jamahiriyah</i> , lando de la amasoj)
Komonvelto	(el la Angla: <i>Commonwealth</i> , lando de komuna bonfarto)

n° 18

Rekomendoj pri propraj nomoj

1°/ La Akademio agnoskas, ke ĉiu ajn rajtas esperantigi sian nomon laŭ sia bontrovo. Ĉiu rajtas ankaŭ elekti pseŭdonimon aŭ plumnomon por si.

2°/ La akademio ankaŭ agnoskas, ke ĉiu ajn rajtas konservi sian aŭtentan nomon laŭ la originala ortografio, se nur ĝi estas skribita per Latinaj literoj.

Li tiam devas toleri, ke la specialaj supersignoj aŭ aliaj signoj de lia lingvo eventuale malaperos; ankaŭ ke lia nomo estos prononcita en alia maniero ol en lia lingvo.

Se la kvar ne-Esperantaj Latinaj literoj *q, w, x* kaj *y* aperos en la originala skribo de nomo, la Akademio konsilas prononci ilin jene:

q kiel *k*; *kaj* *qu* kiel *kv*.

w kiel *v* en nomoj de Germana aŭ Pola deveno; ankaŭ de Nederlanda deveno.

w kiel *la w* de la Internacia Fonetika Alfabeto, por ĉiuj aliaj lingvoj.

x kiel *ks*.

y kiel *j*, se antaŭ aŭ post vokalo.

y kiel *i* en aliaj okazoj.

3°/ La Akademio konstatas, ke la granda plimulto de personoj el aliaj skribo-regionoj jam kutimas transskribi siajn nomojn per la Esperanto-alfabeto. Tamen malplimulto transskribas siajn nomojn laŭ kutimoj de aliaj lingvoj: ordinare temas pri la Angla aŭ la Franca; sed povas esti ankaŭ laŭ la preskribo de la oficiala Latina transskribo por la koncerna nacia lingvo (kazo de la Ĉina kaj de aliaj).

4°/ La Akademio konsilas, ke neniu trudu al aliaj personoj manieron ŝanĝi aŭ transskribi sian nomon eĉ skribe. Propra nomo estas apartenaĵo de ĉiu individuo.

KRONIKO de la NUNTEMPO

PRI LA MEDIALA VOĈO

Skribis leganto: " Mi opinias la tendencon anstataŭigi la uzon de la pasiva voĉo per la mediala iu moderna lingva evoluo. (Tamen) en libreto "El la Biblio" presita jam je 1924 troviĝas "elektitaj ĉapitroj de la Psalmaro, sentencoj de Salomono kaj Predikato" laŭ la traduko de d-ro L.L. Zamenhof. En Ps XXXVII, 2 mi legis: " Ĉar simile al herbo ili rapide dehakiĝas..." Tiuloke mi estus atendinta la uzon de pasiva voĉo, ĉar certe ili ne dehakas sin mem kiel ankaŭ la herbo ne agas tiele. Cu ne? (H.P. Vieno).

Tia ekzemplo konfirmas, ke lingvo ne estas matematiko, almenaŭ ne povas esti matematikeca laŭ logika strikta rilato: ĝi pli respondas al psikologiaj postuloj, ĉar temas pri persona prezento de faktoj interpretitaj de la homo, kiu esprimas ilin kaj do emas montri ilin "el persona vidpunkto".

La PLENA ANALIZA GRAMATIKO (119.D) klare eldiras la principon: la mediala voĉo kiu en propra konjugacio estas antikvagreka lingva karakterizaĵo) esprimas en Esperanto agon, kiu rezultas "sen decido de konscia volo de aganto aŭ pro simpla kutimo"; el tio sekvas la uzo de : li sidiĝas - anstataŭ: li sidigas sin" kiu lasta formo tro substrekus la intencon se ne la penon). Tial: " ĉar simile al herbo ili rapide dehakiĝas ..."

J.T.

° Lingva Respondo 3, La Revuo, 1906.

(daŭrigo de la editoralo de D-ro A.Albault)

Se iu lando nomiĝas Baden, ĝi tutsimple fariĝu Badeno; la ekzisto de urbo Baden, kaj ankaŭ de urbo Baden-Baden, ŝanĝas nenion: la urboj plej bone estas nomataj per la cititaj formoj! Ĉefe la landoj ricevu esperantigitan nomon. Tamen Bayern ja povas esti Bavario, ĉar ne nur tiu nomo estas tradicia en nia lingvo, sed ankaŭ ĝi estas pravigita de la Latina Bavaria.

Komprenu, ke diri Badenio erarigus la leganton, kiu prave supozus, ke temas pri lando nomata Germane Badenien, France Badenie, Angle kaj Hispane Badenia: nomoj tute ne troveblaj en atlasoj! Estas tute senutile erarigi la homojn pri propraj nomoj; nura komplikaĵo! Lasta konsilo: okaze de dubo-prefere imitu la skribon ol la prononcon; Würtemberg fariĝu Wurtemberg. Se lingvo ne konas la tremaon, ĝi ja skribos Wurtemberg.

Kiel eble plej lasu senŝanĝaj la proprajn nomojn, vi kaj ni ĉiuj fartos pli bone! Nia lingvo ankaŭ!

D-ro André ALBAULT

SENKULPIGO - Nia legantaro bonvolu senkulpigi la malfruan aperon de ĉi tiu numero, estigitan de teknikaj kaŭzoj nedependaj de nia volo.
***** LA REDAKCIO.

DEMANDOJ KAJ RESPONDOJ

D. Min embarasas la jena konstato - en PIV troviĝas la verbo: konsigni - 1 Sendi trajne, ŝipe, aviadile (varojn) al negocisto, por ke tiu vendu ilin je la konto de la konsigninto, kontraŭ pago de interkonsentita provizio. - 2 Teni pretaj en kazerno, kun malpermeso eliri individue. - en la " Grand Dictionnaire Esperanto-Français" de G. Waringhien "konsigni" ne ekzistas, sed oni trovas : konsignacio = consignment (dr.com.) kaj kompreneble "konsignaciĝi". La unua senco (dr.) ne aperas en "konsigni" kaj ankaŭ ne la dua difino de "konsigni" en "konsignacio". Ŝajnas, ke necesus akordigi la du vortarojn. (RISPAL Antoine, Francio).

R. " La Grand Dictionnaire" aperis en 1956, PIV en 1970. Ofte okazas, ke vorto elpruntita el la nacia lingvo unuafoje laŭ sia originala formo estas modifita de la uzado: ĝi forlasas neutilan pseŭdosufikson kiel "-aci-" kaj pli - aŭ malpli - igas sian semantikan kampon. Tio estas plia pruvo de la vivanteco de la Lingvo Internacia. Vortaro ĉiam donas la lingvo-staton de difinita tempo. (J.T.)

GUSTIGO- La Direktoro de la Sekcio pri Gramatiko, Michel Duc Goninaz, skribis al " LA LETERO" jenan rimarkon: " Reage al la respondo de Jean Thierry al J. Sosniecki (1) mi opinias necese precizigi, ke la decido de la Akademio pri "prepoziciaĵo por la subjekta suplemento" (2) absolute ne juĝas la uzon de far "malrekomendinda" (kiel asertas J. THIERRY), ĉar ĝuste pri far tiu ĉi decido ne parolas. Kompreneble oni povas interpreti laŭplaĉe tiun silenton, sed neniel ĝin konsideri kiel oficialan kondamnon. Plej ĝustan komenton pri tiu decido donis la Prezidanto (3) : " La Akademio nek rekomendis nek kondamnis la formon far." La nura komento, kiun oni povas aldoni estas, ke el 36 voĉdonintoj 22 esprimiĝis favore al far,. Paroli pri "malrekomendo estas do neĝuste."

R- Nu, mi koncedas pri la silento de la aludita decido des pli, ke mi opinias necesa precizigi - se utilas citi ciferojn en la okazo ke el 45 tiamaj membroj 12 esprimiĝis malfavore al far kaj 11 tute ne esprimiĝis. Kio montras, ke la uzo de far estas, se ne malrekomendinda", almenaŭ ne rekomendita, ĉar eĉ ne menciita. Krome la komentita frazo estis : " Kaj dek tri elcentoj de la Kapitalo de Technoledge aĉetiĝis far eneral Motors". Temis do eĉ ne pri "subjekta suplemento" sed pri aganto post pasivo: tial la 6-a Regulo de la FUNDA ENTO, same kiel iu " LINGVA RESPONDO" (4) de D-ro L.L.Zamenhof formale indikas la prepozicion "de". Ja se "far" fariĝus prepozicio, kio fariĝus el Zamenhofaj esprimoj kiel "Unu, du, tri, kvar, kaj finita la far"? (Quod erat demonstrandum). J.T.

-
- 1) LA LETERO DE L'AKADEMIO, n° 5/1988, p.8 2) OFICIALAJ INFORMOJ, nova serio, n° 5, julio 1986.
 - 3) LA LETERO DE L'AKADEMIO, n° 3, P. 4: respondo al F. Boyet.
 - 4) RESPONDO 418, La Revuo, 1908, Majo 5) PROVERBARO 2498

" La Letero de l' Akademio de Esperanto ", trimestra informa letero eldonita de " la Amikoj de l' Akademio de Esperanto ", 5, rue Léon Cogniet F- 75017 PARIS- Francio
Direktoro: André BOURDEAUX Redaktoro: Jean THIERRY Presejo: Micro-Print - CPPP n-ro 69710
1 n-ro: 40 FRF Jara abono: 120 FRF. Pagebla ĉe kontoj:
Banko: Crédit Lyonnais n-ro 7090 F Poŝtĉekkonto: 735 27 B Paris
U.E.A.: Poŝta Banko Nederlando 37 89 64 (ĝiroficejo Den Haag): precizigi " por la Amikoj de l' Akademio de Esperanto "
Peranto por tuta Nordo: S-ro Jan SOSNIECKI, Dalslandsgade 8, M 201 DK-300 Kopenhago S. Danio Poŝta ĝiro: 8 55 56 72
Peranto por tuta Azio: S-ro UMEDA Yosimi, 2-15-10 Aobadai, Meguro-ku, TOKYO, 153- Japanio
Peranto por Meksiko: S-ro Enrique LEMUS RODRIGUEZ, Insurgentes Sur.3493; villa Olimpica edif.27-001 14020 Tlalpan, México DF Meksiko.